

嘉兴市公共场所公示语翻译的社会语用实证研究

王宏军^①

(嘉兴学院外国语学院, 浙江嘉兴 314001)

摘要: 依据 Jenny Thomas 提出的语用失误分析框架并加以拓展, 作为本研究的理论依据。语料研究方法是“偶遇抽样法”。对嘉兴市公共场所公示语翻译的实例进行分析, 讨论了存在的问题及应对措施, 特别强调了公示语翻译要注重语用文化差异。最后, 论述了公示语的翻译策略。

关键词: 公示语 翻译策略 语用失误 文化差异

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-6781(2010)04-0063-06

本文主要是对嘉兴市公共场所的公示语英译的语用失误进行社会语用分析, 找出其根源所在, 并提出解决方法、措施, 使全市范围内社会用语的英译水平有所提高。

一、本研究的理论框架

语用失误这个概念是 Jenny Thomas 提出的, 指表达不合适或者表达方式不妥、不合目的语习惯等导致交际不能取得预期效果的这类语用、文化错误。它区分了两类语用失误, 一类是语用语言失误(pragmatic failures), 一类是社交语用失误(socio-pragmatic failures)。[1]Jenny Thomas 提出这一概念时本来没有包括拼写错误、语法错误这类遣词造句方面的语言运用错误(performance errors), 但是讨论社会用语的翻译问题时不能忽视这类语言错误。我们拓宽了语用失误的涵盖范围, 把基本语言错误也包括在语用失误之中。理由是在讨论外语或第二外语的翻译问题时, 基本语言错误是经常出现的。这样, 语用失误的分析模式中共有三类语用失误: 1) 语言错误; 2) 语用语言失误; 3) 社交语用失误。

根据前述语用失误的类型提出了分析框架, 见表 1。

表 1 社会用语英译语用失误分类表

语用失误类型	语用失误的具体表现			
语言错误	白字	用词不当	标点符号和大小写错误	语法错误
语用语言失误	字字对应	套用母语或目的语结构	滥用完整句	
社交语用失误	内外不分	忽视文化差异		

(一) 语言错误

^① 基金项目: 2008 年度嘉兴市哲学社会科学发展规划立项课题(嘉社科规办[2008]3 号二(10))

作者简介: 王宏军(1962-), 男, 山东菏泽人, 嘉兴学院外国语学院教授, 研究方向为语用学。

语言错误指“白”字(英文拼写错误及不规范拼写)、用词不当、标点符号及大小写错误以及语法错误。这类错误可能不会引起误解却会给人文化素质低下或办事不认真、马虎草率的印象,轻者成为笑柄,重者给单位造成损失、损害国人形象。

(二) 语用语言失误

1) 把汉英词语一一对应而造成的语用失误。例如:中国人在交际时喜欢用“当然”来回答一些问题。在同外国人交往时,这一习惯往往也被带进英语表达中。

2) 忽视英汉语言结构、表达方式及其文化内涵之间的差异,不懂得在特定情景中英语有相应的、习惯的表达方式,在翻译中套用母语的表达结构或误用英语的其他表达结构,结果不能有效准确地表达自己的思想和用意(言外之意),甚至引起误解。

3) 滥用完整句,不懂得完整句在特定场合下可能导致的特殊含义,导致出现原文中没有的意义,甚至于带来消极影响。

(三) 社交语用失误

这是指在交际中因不了解或忽视交际双方的社会、文化背景差异和交际规约而出现的语言表达失误。它与交际双方的身份、会话的语域、话题的熟悉程度等因素有关。社交语用失误在社会用语的翻译中具体表现在两个方面。

1) 内外不分,把国人滚瓜烂熟的行话、术语、成语、朝代名、典故等不加解释地译成英文,把不该对外只能对内的描写、口号、政治名词等译成了外文,造成外宾们理解上的困难,使对方望洋文而兴叹,甚至留下不好的印象。

2) 忽视社会文化、价值观念等方面的差异而造成无法理解的译文。

以上是对公共场合公示语翻译的语用失误进行分析的理论框架,利用该理论框架对嘉兴市公共场合公示语的翻译进行分析,就能够找出存在的问题。

二、研究方法

本课题的研究方法是“偶遇抽样法”。它属于非概率抽样的方法。“偶遇抽样法”(accidental or Convenience sampling)又称作方便抽样或自然抽样,是指研究者根据现实情况,以自己方便的形式抽取偶然遇到的人或抽样作为调查对象,或者仅仅选择那些离得最近的、最容易找到的人或抽样作为调查对象。本研究所采用的“偶遇抽样法”是指调查人员在特定的场合下以偶然遇到的研究对象作为样本。在本调查中,调查对象是社会用语的英译文而不是人。我们在嘉兴市区,对公示语的英译加以记录和拍照,作为语料。语料的另一个来源是调查中收集的英汉对照产品广告、标志语和说明书、公司简介以及旅游景点的简介和说明,收集的方法也可以说是“偶遇抽样法”,即不是刻意搜寻,而是以偶然见到的材料为语料。

三、嘉兴市公共场合公示语英译语用失误分析

根据上文提出的语用失误类型的理论分析框架,对嘉兴市公共场所公示语翻译的实例进行分析,本文中的例子是课题组成员所拍摄记录的实例。

(一) 基本语言错误

1) 白字错误。这类错误很多,可以说是随处可见。例如,银湖大厦:YINGHU BUILDING。这里YINGHU应为YINHU。

2) 标点、大小写错误。这类错误同样很普遍，并且不为大家所重视。例如，阳光大酒店地址：中国浙江省嘉兴市中山西路368路。Add: No.368 Zhongshan West Road Jiaxing Zhejiang China。这里的译文应有逗号分开之处却没有一个逗号，应为：No.368 Zhongshan WestRoad, Jiaxing, Zhejiang, China。另外，368路应为368号。

3) 语法错误：语法错误在社会用语的英译。例如，(阳光大酒店)订房或垂询：RESERVATIONOFF ICES。译文用了OFF ICE的复数形式OFF ICES，但发现在阳光大酒店的传单上仅列有一个订房处。这一译文不仅犯有单复数上的语法错误，而且还把RESERVATION同OFF ICES拼成了一个词。

4) 用词错误。例如，(中港城)中港超级商场：ZHONG GANG SUPERMARKET SHOP。这里既然已有了SUPERMARKET，就不能再用SHOP。此处SUPERMARKET被当作“超级”理解和使用，造成了“语义重复”。

5) 汉语拼音不规范甚至于出现错误。例如，(高速路口的迎宾告示告示)欢迎您光临嘉兴：WELCOME TO JIA XING。这里的汉语拼音不规范，JIA和XING不应该分开，而应当看作一个专有名词JIAXING。WELCOME分成了WELCOME。

6) 英汉不分。英语与汉语拼音之间混淆、前后不一致。例如，(萧山机场)机场免税商店：JI-CHANG DUTY FREE SHOP。这里“JICIANG”应该同后面一致，都用英译文而不应该拼音和英语夹杂。此外DUTY FREE是一个词，应该用连字符连在一起(DUTY-FREE)。

(二) 语用语言失误

1) 把汉英词语一一对应，忽视了两者的差别。例如：“嘉兴市重点文物保护单位”被译为“Protected site of key importance as acultural unit by order of Jiaxing Government”这里的a cultural unit的意思是“一个文化单位/单元”，而不是汉语所谓的“文物保护单位”。“文物保护单位”人们一般译为“a historic relic”。人们在处理“单位”这个词组时总是习惯于把它与英语中的unit一词等同起来，但其实英语中并没有哪个词真正能同汉语中的“单位”一词相对应。在翻译这个词组时，我们需要采用变通方法使之具体化。

2) 忽视英汉语言结构和表达方式之间的差异，不懂得在特定情景中英语有相应的、习惯的表达方式，因而在翻译中套用母语的表达结构或误用英语的其他表达结构，结果不能准确地表达自己的思想和用意，甚至引起误解。例如：“让世界了解嘉兴，让嘉兴走向世界！”Let JiaxingBeKnownToTheWorld, And Let Jiaxing Proceed Towards The World.这里的译文把汉语结构不加思考地套用在英译文中。动词let的主语或逻辑主语应当是人。另外，嘉兴是个地点，一块土地又怎么会走(proceed)呢？不合逻辑。试改为：Make Jiaxing Better-Known to theWorld by Playing aMore ImportantRole in theWorld.

3) 滥用完整句，导致让人误解或不解的译文。例如：禁止攀登！Don’ t Climb Up.这里则是套用No+V-ing的句型结构，而不一定非用完整句不可。可改为：No Climbing！

(三) 社交语用失误

1) 内外不分。这在社会用语的英译中主要表现为内外不分，把不该对外只能对内的话语、口号等直接译成了外文，既给对方的理解造成了困难，又给外宾留下不好的印象，损害民族和国家的形象。例如，“向文明市民致敬！”Salute to Civilized Citizens！实在看不出这类只对内不对外的宣传用语有什么翻译的必要，因为它通过呼吁的方式来诉诸于市民的社会公德意识和道德觉悟，以规范本国本市市民的行为。外国游人并不在其规范范围之内。他们读了这类文字只会产生这样的印象：该国/该市的人民是uncivilizedpeople(野蛮人)！否则他们怎么会要求市民做civilized people(文明人)呢？这类的宣传用语还有：“做一个文明的市民”、“做一个文明的嘉兴人”等等，都是为国内游客设置的，文明的含义不外乎“五讲四美三热爱”等，但

如果对号入座译为 Civilized citizens 或 Civilized tourists, 只会让人发笑。因此, 没有必要把这种对内的标语译成外文。

2) 忽视文化和价值观念差异所导致的语用失误。这类错误会使译文读者感到困惑不解或误解。例如, Fivestresses, four beauties and three loves(五讲四美三热爱)这样的译文肯定没人能看懂。在翻译这类具有浓厚汉语文化特色的缩略语时需要把它们具体化, 甚至不惜花费一点笔墨加上一定的解释。

以上是公示语翻译的实例, 通过这些实例, 我们可以看到公示语翻译所存在的问题。

四、公示语翻译的规范与标准

英语公示语具有严格的规范性和标准性, 因此, 翻译时必须在汉英两种文化中对相同使用场合的具有相同功能的公示语进行一对一的汉英对译。因此, 要改善公示语翻译的现状, 应从翻译工作者素质、公示语的语言特点、应用功能特色和两种语言存在的文化差异方面入手。

1) 培养和提高翻译工作者的职业素质。作为翻译工作者最起码的素质之一就是要对翻译负责。不仅要熟知相应的对等词语、句型或语句, 更要深知英文国家的文化背景及传统习惯习俗, 不能望文生义、生搬硬套。遇到不太明了不大确信的问题时应请教英语为母语的外国学者专家。只要翻译工作中认真负责, 翻译时简单的错误是完全可以避免的。

2) 了解公示语的语言特点, 判定其语言风格, 选择恰当的词汇词性。表示服务、指示、说明性质的公示语大量地使用名词。如: Business Centre(商务中心)、Registration(注册登记)、等等。表示强制性、限制性的公示语大量地使用动词或动名词。如: Keep Silence(保持安静)、No Parking(严禁停车)、slow(减速行驶)等。公众和旅游者最常接触和使用的公共设施和服务的公示语常会使用缩略语。如: F&B 表示餐饮服务、VIP 表示贵宾等。考虑到广大公众的文化水平, 公示语往往使用常用词汇, 避免使用生僻词语、俚语和术语等。如: No Littering 表示请勿乱扔废弃物、Occupied(厕所)有人、Taxipick-up point 表示出租车站点等。

3) 了解公示语的功能意义, 尽量采取“拿来主义”。翻译的核心就是“还原事物的本来面目”。如果我们能用另外一种语言还原源语言所描述的事物, 就能如实地反映客观。如果用另外一种语言不能还原事物, 这种翻译就扭曲了事实, 造成信息的错误传达, 误导人们的行为。为此, 翻译者必须在分析公示语字面意义的基础上, 研究其语用意义, 即原语的功能意义, 才能达到翻译的真正目的。[3]除了一些带有中国特色的景点介绍、文明口号和标语外, 公示语的翻译即可以采取“拿来主义”, 直接引用外国的公示语, 在英语中找到有着相同意义和功能的公示语。如许多商店或购物场所为了招引更多的顾客, 经常推出购物优惠活动, 对其商品打折销售, “打7折”不是“70% discount”而是“30%off”。

4) 公示语的翻译要注意语用文化差异。不同的文化背景在语言使用时会有差异。如果忽视了文化差异, 在翻译公示语的时候就会出现语用失误。所以应把握英汉文化差异, 将译文读者的文化习惯放在首位。语言和文化密不可分, 汉英两种不同的语言代表着各自不同的文化。公示语的翻译跳不出文化的圈子, 除了讲究字面对等, 还要讲究风格对等, 功能对等。因此, 在翻译公示语时, 如果翻译者不能透彻地理解文字里所蕴涵的文化信息, 就不可能很好地完成两种语言的转译。

事实上, 并不是所有的汉语公示语都应该配有英文的翻译, 这是由公示语的目的决定的。例如, 停车场的入口处立了一块中英文对照的牌子“军车免费: Military car without charge”。首先, 这个英译文表述不规范, 应改为“Free parking for military vehicles”。其次, 这个牌子根本没有必要翻译成英文, 因为外国的军车不会开到这里来, 外国驻华武官处的汽车挂的是外交车牌。另外, 诸如“便后请冲水”, 男厕所中的“小便前站”等这样的公示语, 在英语国家不但没有, 而且多余, 所以也就没有必要为这样的公示语配上英译。就是在中国, 随着国民素质的提高, 这样的公示语也会在不久的将来从人们的生活中销声匿迹。

另外,很多专家学者对“WC”的翻译使用提出异议,认为“WC”的意义是“茅房”,难登现代都市的大雅。“厕所”“卫生间”“洗手间”事实所指都是同一事物。正是由于语用文化的差异以及微观环境和心理取向的不同,才导致了汉语与英语产生了表述的差别。2004年夏,北京第二外国语学院“汉英公示语翻译研究课题组”对欧洲8国14地进行了实地考察,行程中他们发现“WC”不仅在欧洲广泛使用,而且还很抢眼。公示语的使用与国家、区域形象密切相关,但决不应成为“形象工程”的点缀。“形式服从功能”正是公示语设置、翻译所应严格遵循的操作标准。

五、嘉兴市公示语翻译的应对措施

通过以上的实例分析,发现嘉兴市公共场合的公示语翻译还没有做到确切到位,有些不尽如人意,让外国朋友看了之后不知所云,有些甚至误导外国朋友,影响了城市的形象,因此,这样的翻译应该尽量杜绝。笔者认为公示语的翻译不仅要进行实例研究,还要进行等值翻译与等效翻译、文化内涵翻译过程、描写翻译的功能导向的研究以及翻译语料库的研究。只有通过多视角的研究,才能把公示语的翻译做得更好。

例如,某旅游景点的告示“游客止步”被译为“Tourists do not ente”,正确的译法应为“StaffOnly”。有的公共绿地旁有这样的告示:“小草微微笑,请你走便道。”其英语译文是“Little grass issmiling slightly, pleasewalk on pavement”,而符合英语习惯的翻译为“Keep off the grass”。在我国公厕中出现的“来也匆匆?去也冲冲!”被译成“Comewith a rush? Gowith a flush!”(王永泰译)是值得推崇的成功范例,非常形象,让人难忘。

根据课题组的调查研究,认为嘉兴市应从6个方面改进和研究公示语的翻译。

1) 服务“信息接受者”。目前的公示语翻译研究更多的是从对外宣传的角度考虑,对“信息接受者”或信息“服务对象”(常住、短留外籍人员)缺乏足够的关注。公示语翻译应从“信息接受者”或信息“服务对象”的各种需要以及语言和思维习惯考虑,满足他们对高质量的信息需求。接受者的感受决定公示语翻译的传播效果。

2) 翻译人员职业化。提高整个行业与相关行业人员的文化素质及专业素质,翻译人员资质认证是解决公示语翻译“胡译”问题的有效措施。《翻译服务规范》和《翻译服务译文质量标准》的制定为我国翻译产业规范服务和确保服务质量提出了具体的操作规范,是避免“胡译”等问题的制度保障。[2]

3) 探讨公示语翻译的最佳工作组合。中国翻译者对公示语翻译中“指令不清楚、意图被歪曲、语气不和谐、术语不匹配、文化不兼容”等问题已有认识,与母语为英语的人相比,感受还是会有所不同。但《北京市公共场所英文标志翻译地方标准》的诞生,说明国人的“理性”模式与外国专家的“感性”模式的结合应当是一种比较合乎公示语翻译运作实际的模式。《北京市公共场所英文标志翻译地方标准》是中外译者紧密合作,语言、文化、经验互补产生的精品。

4) 建设国家公示语翻译标准。目前各地实行的地方标准和国家标准考虑了近期的需求,但缺乏足够的前瞻性和系统性,应尽快形成国家公示语翻译标准体系。

5) 探讨用实证等多种方法破解翻译难题。近年来,翻译题材和内容已不再局限于文学和宗教,翻译也不再被看成是纯粹的语言转换,而是多学科、跨文化的交际。传统的翻译理论研究方法不足以完整地描述翻译活动的方方面面,需要从其他学科借用研究模式。公示语翻译中的许多问题,如源语和目的语是否等效、能否满足接受者的需求、如何改进和规范公示语翻译等,均可借助实证等多种方法来研究。

6) 对相关翻译理论进行探讨。在公示语翻译研究和实践中实现翻译理论创新与实践互动,是翻译事业发展的必要条件,实践需要理论指导并归纳成理论。在公示语翻译的实践中,应对相关翻译理论进行探讨,如等值翻译与等效翻译、文化内涵翻译

过程、描写翻译的功能导向研究以及翻译语料库研究。

六、结 语

通过课题组的调查,发现嘉兴市公共场合公示语的翻译还是存在一些问题。根据上述分析和论证,希望课题调查结果能对嘉兴市公示语的翻译产生积极的作用。公示语的翻译是一项庞大而琐碎的工程,需要引起翻译工作者乃至全社会的关注。可喜的是,北京第二外国语学院开通了“汉英公示语研究在线”(http://www.e-signs.info.com),这对公示语翻译的研究帮助很大。从某种角度讲,公示语的翻译是一个国家对外交流水平高低和人文环境建设的具体体现。所以,要建立一个开放的、完善的修正体系,对其实行全方位的监督检查,并号召全民参与,对所有不规范的公示语进行举报纠正,从每一个词开始,清除城市“语言垃圾”,营造一个清洁舒适的国际语言环境。

参考文献:

- [1]JENNY T.Cross-cultural Pragmatic Failure [J].Applied Linguistics 4,1983 (2): 91-112.
- [2]北京第二外国语学院公示语翻译研究中心。全国公示语翻译现状的调查与分析[J]。中国翻译,2007(4): 62-67。
- [3]吕和发。公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]。术语标准化与信息技术,2005(2): 21-35。

An empirical study of social pragmatics on translation of public signs in Jiaxing city

WANG Hong-jun

(School of Foreign Languages of Jiaxing University, Jiaxing Zhejiang 314001)

Abstract This paper is based on the theory of pragmatic failures by Jenny Thomas which is further developed into the theoretical framework for this research. The research method is the “accidental sampling”. This paper has analyzed the samples of the translation of public signs in Jiaxing City, discussed the existing problems and put forward the related measures. It has also, in particular, emphasized the importance of pragmatic cultural differences on the translation of public signs. Finally, it has illustrated the translation strategies for the translation of public signs.

Key words public signs; translation strategies; pragmatic failure; cultural differences